

ЛАТИНСЬКІ СЛОВОТВОРЧІ ФОРМАНТИ У СУЧАСНІЙ ФРАНЦУЗЬКІЙ МОВІ ТА ОСОБЛИВОСТІ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ

Голтвяниця Н.Ю., к.філол.н., доцент, Серга Н.В., ст. викладач

Запорізький національний технічний університет

nadiya.yurivna@gmail.com ; nvs2808@yahoo.fr

Стаття присвячена використанню латинських словотворчих формантів у сучасній французькій мові. Основна увага приділяється їх ролі удериваційних процесах та особливостям їх перекладу українською мовою.

Ключові слова: латинські форманти, деривація, афіксація, терміни, неологізми, інтернаціоналізми

Статья посвящена использованию латинских словообразовательных формантов в современном французском языке. Главное внимание уделяется их роли в деривационных процессах и особенностям их перевода на украинский язык.

Ключевые слова: латинские форманты, деривация, аффиксация, термины, неологизмы, интернационализмы

LATIN WORD-FORMANTS IN MODERN FRENCH LANGUAGE AND PECULIARITIES OF THEIR TRANSLATION. Goltvyanytsya N. Y., Serga N. V. Zaporizhzhya National Technical University, Zaporizhzhya, Ukraine.

The research relevance of place and role of the Latin formants in derivative processes of modern French language is caused by its tradition to spread its lexical structure borrowing from classical languages-Latin and Greek. Thus, the study of neologisms recorded in unilingual French explanatory dictionary Le Petit Robert for the last 20 years, and the resources of the General Commission on Terminology and neology that works at compiling of terminological dictionaries for many scientific and technical fields, allowed to allocate about 30 neologisms created using Latin terms-elements, most of which are initial ones. Having analyzed these neologisms we conclude that-Latin language continues to be a source for replenishment of the vocabulary of the French language; -Latin derivation formants are productive in derivational processes in modern French for object nomination and phenomena of scientific and technical sphere in translation into Ukrainian and serve as the language used in different ways: internationalism, descriptive translation, two-component counter parts. The results of the study should be used in the foreign language lessons for sensibilization of future translators to study and the knowledge of these resources should be used for adequate translation of neologisms.

Key words: Latin formants, derivation, affixation, terms, neologisms, internationalisms

Актуальність та сучасний стан дослідження проблеми. Зміни у навколишньому світі, поява нових понять неодмінно знаходять своє відображення у мові, розширюючи семантику існуючих слів, або призводячи до утворення нових слів – неологізмів. Проте специфіка цих процесів може

різнитися залежно від лінгвокультурних традицій етносу, який користується тією чи іншою мовою. Мовна політика франкомовного етносу останніх століть відрізняється певним пуризмом, що має на меті зберегти чистоту мови, в першу чергу від англіцизмів, які сьогодні достатньо легко запозичуються іншими мовами. Традиційно французька мова, що походить від народної латини, поширює свій лексичний склад або з власних ресурсів, або ж запозичуючи переважно з класичних мов – латинської та грецької. Не є винятком і сучасні неологізми. Частина з них утворюється з власно мовних ресурсів у поєднанні з латинськими формантами шляхом афіксації або телескопії. Серед розвідок про роль та місце латинських словотворчих формантів у сучасній французькій мові можна відзначити роботи таких дослідників: Е. Машако [1], І.І. Вакулик [2], О.М. Галян [3], І.В. Смірнова [4] та ін.. Проте увага науковців зосереджується на інших аспектах деривації, і латинські форманти лишаються дещо на периферії досліджень.

Метою нашої наукової розвідки є розглянути місце саме латинських формантів у дериваційних процесах сучасної французької мови та особливості їх перекладу українською мовою.

Матеріалом для дослідження виступають неологізми, зафіксовані укладачами одномовного тлумачного французького словника LePetitRobert за останні 20 років, що є доступним за наступним посиланням [5], а також ресурси Генеральної комісії з термінології та неології, яка займається складанням термінологічних словників з термінів, запропонованих спеціалізованими комісіями з термінології та неології, що пройшли апробацію Генеральної комісії, Французької академії та відповідним міністерством. Публікація цих термінів у *Journalofficiel* робить обов'язковим їх вживання замість іноземних еквівалентів для державних установ та закладів (згідно зі ст. 11 Постанови від 3 липня 1996 про збагачення французької мови).

Термінологічні словники охоплюють багато технічних галузей у новітніх сферах інформації та комунікацій (інтернет, інформатика), наук (хімія, ядерна інженерія, космічні науки й технології), промисловості (автомобільна, нафтова), економіки та фінансів, охорони здоров'я, оборони, сільського господарства, транспорту, культури. Уся термінологічна база складається з майже 7000 термінів та є доступною для користування на сайті **FranceTerme** [6].

Ми обмежилися саме цим періодом, тому що приблизно до 90-х років на пострадянському просторі регулярно видавалися двомовні та термінологічні словники, які фіксували неологізми та пропонували їх переклад. Пізніше у силу певних соціально-економічних причин видання подібних словників та доступ до них з боку студентів-перекладачів став дещо проблематичним. А відтак на заняттях з іноземної мови велика увага приділяється деривації, зокрема греко-латинським формантам, які впродовж тривалого часу стали інтернаціональними.

Сьогодні латина вже давно не є мовою спілкування, ні навіть мовою писемності, але продовжує виступати джерелом для поповнення словникового складу сучасних мов, у першу чергу романських, які походять від неї. «Наявність

інтернаціонального греко-латинського фонду мовних одиниць в усіх європейських мовах дає змогу <...> створювати на їхній основі все нові й нові одиниці, головню для розв'язання проблеми номінації предметів та явищ науково-технічної сфери» [7, с. 26].

Аналіз фактичного матеріалу останніх 20 років дозволив виділити близька 30 неологізмів, утворених за допомогою латинських терміноелементів, причому переважна більшість з них є ініціальними.

Одним з останніх з'явився термін *zénitude* (*zen* з санскриту «споглядання» + суфікс латинського походження - *itude*). Іменник *zen*, який спочатку вживався у французькій мові на позначення однієї з найважливіших шкіл буддизму, поступово починає використовуватися у якості прикметника, що перекладається як «спокійний, врівноважений»: *Antistress : conseilspourresterzen* !. Суфікс – *itude* є етимологічним дублетом французьких суфіксів –*une*, –*ume*, походить від латинського –*tūdō*, який слугував для утворення абстрактних іменників від прикметників або основи дієслова, був запозичений у французьку мову приблизно у 12 ст. та використовувався приблизно до 18 ст. У 19-20 століттях цей суфікс дозволяє утворювати нові терміни в межах філософії та психології, паралельно з французьким суфіксом –*ité*. Останній передає ідею особистості, зумовленої приналежністю до соціальної групи, тоді як – *itude* – швидше притисненням, відчуженням від неї [8]. Відтак, аналізуючи іменник *zénitude*, можна зазначити, що суфікс – *itude* доповнює значення кореневої семи *zen-*, яка містить в собі ідею глибокого зосередження та відстороненості, що є ключовими у буддистському вченні. Хоча українською мовою, зважаючи на контекст функціонування іменника *zénitude*, будемо перекладати його як «спокій, урівноваженість».

Наступна група неологізмів *altermondialisation*, *altermondialisme*, *altermondialiste* ініціальним елементом має латинський прикметник *alter* «інший». Ці іменники вже функціонують в українській мові та перекладаються відповідно як *альтерглобалізація*, *альтерглобалізм* та *альтерглобаліст*. Ініціальний терміноелемент *alter-* передає ідею не протиставлення глобалізації як у випадку з *анти-* чи *контрглобалізацією*, а підкреслює її альтернативність, наявність інших форм глобалізації. Варто зазначити, що у французькій мові ці неологізми достатньо органічно увійшли до мовної системи, оскільки латинський терміноелемент походить з мови-джерела, а кореневий елемент *mond-* взято з власних мовних ресурсів. Тоді як в українській мові вище зазначені лексичні терміноодиниці виступають інтернаціоналізмами.

Agrocarburant, m – укр. *біопаливо* або *біологічнепаливо*, має ініціальним терміноелементом компонент *agro-*, що був запозичений латиною з грецької та пізніше почав використовуватися вже французькою мовою паралельно з іншою формою *agri-*, залежно від другого терміноелементу [9]. На відміну від близького за значенням *biocarburant, m*, де ініціальним терміноелементом є грецький *bio-*, що використовується в інших мовах для утворення еквівалентів, *agro-* передає джерело походження цього виду палива та позбавлений конотації «екологічно

чисте виробництво», яку у французькій мові набув останнім часом елемент *bio*- [10].

У 90-ті роки неологізмами з латинськими формантами найбільше збагатилася сфера, пов'язана з хіміко-біологічними дослідженнями.

Кінець 20-го століття ознаменувався відкриттям трьох нових елементів – *bohrium*, *m* – укр. *борій*, *dubnium*, *m* – укр. *дубній*, *hassium*, *m* – укр. *гасій*. Усі назви утворено за однією моделлю, а саме шляхом додавання суфіксу – *ium*. Зазвичай цей суфікс використовується для утворення фізичної та хімічної термінології, зазвичай назв металоїдів та рідкісних металів від французької чи грецької, латинської основ, або ж елементів, які рідко чи взагалі не зустрічаються в природі. В останньому випадку назви утворюються найчастіше від власних назв [11]. Так, борій отримав назву на честь фізика Нільса Бора, дубній походить від назви міста, де його було вперше синтезовано, а гасій – від латинського варіанту назви німецької землі, де його було відкрито.

Наступна група неологізмів: *nanomatériau*, – укр. *наноматеріал*, *nanosciences*, *f*, *nanotechnologie*, *f* – укр. *нанотехнології*, *nanotube*, *m* – нанотрубка, з'являється як результат розквіту нанотехнологій у 90-ті роки 20 століття. Ці терміни мають ініціальним компонентом латинський *nanus* – «карлик, дуже маленький», що є достатньо продуктивним у медицині та фізиці. Поряд з терміноелементом *nano*- зустрічається *nanpo*-, який має теж саме значення, але запозичений безпосередньо з грецької [12]. Звернімо увагу, що у французькій мові розрізняються *nanosciences*, *f* та *nanotechnologie*, *f*. Перший термін позначає розділ науки, який вивчає наноматеріали, тоді як другий зосереджується на їх практичному використанні.

Винахід та поширення альтернативного виду палива – з додаванням води – вводить до обігу новий термін – *aquazole*. Цей неологізм є поєднанням латинського іменника *aqua* «вода» та французького *gazole*, *m* «дизельне паливо». Українською мовою варто перекладати як «водопаливна емульсія». Український термін, хоч і є багатокомпонентним, точніше передає суть самого поняття: для того, щоб поєднати воду з дизельним паливом потрібно додати емульсію.

Aquanaute, *m* також має ініціальним компонентом *aqua*-, тоді як *-nautee* грецького походження. Українською мовою перекладається інтернаціоналізмом «акванавт». Термін *aquaplanage*, *m*, що означає втрату зчеплення колесами на мокрій дорозі, було зареєстровано у 2000 році у галузі транспорту та перекладається інтернаціоналізмом *аквапланерування*.

Впродовж останніх десятиліть у медицині став продуктивним латинський ініціальний терміноелемент *immuno*-, що перекладається як «позбавлений чогось, вільний», але у якості словотворчого форманту використовується через посередництво іменника *immunité*, *f*, який у медицині набув значення «спротив організму до дії отрути або патогенного чинника природного чи штучного характеру» [13]. Наприклад, неологізм *immuno-déficience*, *f* – *імунодефіцит*, у французькій мові утворено поєднанням латинського форманту з французьким також латинського походження, а українській еквівалент є інтернаціоналізмом.

Наступну групу неологізмів поєднує однаковий ініціальний формант *bi-* – лат. «подвійний»: *bimédia*, *m* – газета або журнал, що має окрім паперової електронну версію; *bibande*, *m* – дводіапазонний телефон; *bicarburantion*, *f* – по чергове використання двигуном різних видів палива. В усіх трьох випадках при перекладі українською мовою використовується описовий переклад.

Особливості розвитку сучасного світу і французького суспільства зокрема на мовному рівні зробили продуктивним ініціальний терміноелемент *co-* (від лат. *cum* – разом з), який передає ідею спільності дії, інтересів, характеристик. Так, *covoiturage*, *m* позначає спільне користування автомобілем, а *coparentalité*, *f* передбачає спільне виховання дитини парою, яка не є подружжям. Термін *coprocesseur*, *m* було введено у сферу інформатики та опубліковано в *Journal officiel* у 1998 році означає додатковий процесор та перекладається як інтернаціоналізмом *copроцесор* або *копроцесор*. У 2000 році в галузь електроніки були введені два терміни з префіксом *co-*: *cocuissin*, *f* та *cofritage*, *m*. За дефініцією перший означає процес отримання багаточарового підкладня або кристала шляхом використання розтопленої сполуки, перекладаємо двокомпонентним еквівалентом *багаточаровий синтез*. Другий означає процес отримання багато шарового підкладня або кристала шляхом спікання декількох матеріалів, перекладаємо двокомпонентним еквівалентом *багаточарове спікання* [14].

Термін *coparrainage*, *m*, що означає спільний спосіб фінансування культурної діяльності кількома марками-партнерами, було введено у галузь культури у 2006 році. Перекладемо англіцизмом *кобрендинг* або двокомпонентним відповідником *об'єднання брендів, марок*, який є точнішим.

Ще одним продуктивним терміноелементом є французький префікс *dé-* (від латинського префікса *dis-*), який позначає, що дія відбувається у зворотному, протилежному напрямку. Зазвичай служить для утворення дієслів та віддієслівних іменників [15]. Так, *défloquer* – *знімати з будівлі набивку, особливо якщо вона була з азбесту*, *désamianter* – *знімати з будівлі азбестову набивку*, *dégraffitage*, *m* – *очищення стін від графіті*, *déstresser* – *зменшувати стрес*. Термін-неологізм *dépropagation*, *f* було введено у словник хімії полімерів у 2002 році для більш точного позначення зворотного процесу головної фази просування під час ланцюгової полімеризації, перекладаємо інтернаціоналізмом *деполімеризація*. Як ми бачимо, при перекладі неологізмів з префіксом *dé-* українською мовою переважає описовий переклад.

Інший ініціальний терміноелемент *rétro-* (від лат. *retro* – назад) зустрічаємо в біології та медицині, коли мова заходить про *ретровіруси* – *rétrovirus*, *m* – особливістю яких є **зворотна** транскрипція свого геному з РНК в ДНК – *rétrotranscription*, *f*. На відміну від вище наведених неологізмів, які українською перекладаються інтернаціоналізмами, для *rétrocommission*, *f* в українській мові є еквівалент з власних ресурсів – *хабар*.

Зміна підходів до лікування деяких хвороб дала неологізм *trithérapie*, *f* – *потрійна терапія*, де ініціальний елемент *tri-* взято з латинської, а при перекладі

українською вживається прикметник «*потрійна*», і термін стає двокомпонентним.

Термін у видавничій та аудіо- візуальній галузі *récriv^eur, -euse, m, f* утворено за допомогою дуже продуктивного та багатозначного латинського терміну *re-*: рух назад, повторення, поновлення дії. Позначає особу, яка редагує оригінальний текст відповідно до призначення. Перекладаємо або інтернаціоналізмом *рірайтер*, або відповідником *редактор*. У 2005 році у тій самій галузі були зареєстровані: *rematric^er*, *v*зизначенням переробити; перекладаємо українським відповідником *оновити* (фільм, музичний запис, тощо), або інтернаціоналізмом *пере форматувати*; *multiplex^e, m*, утворений за допомогою латинських формантів: прикметника *multus*-численний та іменника *plexus*, *сплетіння*. За визначенням це сукупність кінозалів та комерційних приміщень під одним дахом з однією назвою, перекладається або двокомпонентним відповідником *багатоекранний кінотеатр*, або інтернаціоналізмом *мультиплекс*[16].

Термін *pré-tend^eur, m* утворено за допомогою продуктивного латинського префікса *præ-*, що означає рух попереду, попередню дію, зареєстровано у автомобільній галузі у 1999 році. Зазвичай терміни, утворені за допомогою цього префікса перекладаються з додаванням слова *попередній* та його варіантами. Даний термін перекладаємо описовим способом *натягач ременів безпеки попередньої дії*.

У термінологію морського транспорту *transbordeur, m*, утворений з латинським префіксом *trans-/tra*зі значенням *через*було введено у 2000 році для позначення судна, яке перевозить залізничні та автомобільні транспортні засоби з пасажирами. Перекладається або відповідником *судно-паром*, або інтернаціоналізмом *трансбордер*[17].

Висновки та перспектива подальших досліджень.

Проаналізувавши неологізми, зафіксовані в одномовному тлумачному французькому словнику LePetitRobert та ресурси Генеральної комісії з термінології та неології, ми виділили близька 30 лексичних одиниць, утворених за допомогою латинських терміноелементів і надійшли висновків:

- латина продовжує виступати джерелом для поповнення словникового складу французької мови;
- латинські словотворчі форманти є продуктивними у дериваційних процесах сучасної французької мови та слугують для номінації предметів і явищ науково-технічної сфери;
- при перекладі українською мовою використовуються різні способи: інтернаціоналізми, описовий переклад, двокомпонентні відповідники.

Результати дослідження доцільно використовувати на заняттях з іноземної мови для сенсibilізації студентів-майбутніх перекладачів до вивчення та знання цих ресурсів для адекватного перекладу неологізмів.

ЛІТЕРАТУРА

1. Mashako E. Les caractéristiques morphologiques du français contemporain [Електронний ресурс] / E. Mashako - Université de Lubumbashi, 2008 - Режим доступу: <http://www.memoireonline.com/04/13/7140/Les-caracteristiques-morphologiques-de-franais-contemporain.html>
2. Вакулик І. І. Запозичення з класичних мов у науковій термінології сучасних європейських мов (на матеріалі юридичних та економічних термінів української, російської, німецької, французької, англійської мов): автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.15 «Загальне мовознавство» / Ірина Іванівна Вакулик; Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка, Ін-т філології. — К., 2004. — 20 с.
3. Галян О. М. Основні суфіксальні процеси у словотворенні фізичних термінів французької мови / Оксана Галян // Вісник Львівського університету. - Серія: «Іноземні мови» / Л., 2012. - №. 19. - С. 148-156.
4. Смирнова И. В., Клеймёнова Н. М. О способах образования неологизмов, отражающих изменение отношения современных французов к питанию [Электронный ресурс] / И. В. Смирнова, Н. М. Клеймёнова // Гуманитарные научные исследования. - 2014. - № 2. - Режим доступу: URL: <http://human.snauka.ru/2014/02/5936>
5. Le Petit Robert. 2012 <http://www.lepetitrobert.fr/les-neologismes/les-neologismes>
6. France Terme [Електронний ресурс] / Режим доступу: <http://www.culturecommunication.gouv.fr/Politiques-ministerielles/Langue-francaise-et-langues-de-France/Politiques-de-la-langue/Enrichissement-de-la-langue-francaise/FranceTerme>
7. Чередниченко О. І. Про мову і переклад: мова в соціокультурному просторі, переклад як міжкультурна комунікація / Олександр Іванович Чередниченко. — К.: Либідь, 2006. — 248 с.
8. Centre National de Ressources textuelles et lexicales [Електронний ресурс] / Режим доступу: <http://www.cnrtl.fr/definition/-itude>
9. [Електронний ресурс] / Режим доступу: <http://www.cnrtl.fr/definition/agro->
10. [Електронний ресурс] / Режим доступу: <http://fr.wiktionary.org/wiki/agrocarburant>
11. [Електронний ресурс] / Режим доступу: <http://www.cnrtl.fr/definition/-ium>
12. [Електронний ресурс] / Режим доступу: <http://www.cnrtl.fr/definition/nano->
13. [Електронний ресурс] / Режим доступу: <http://www.cnrtl.fr/definition/immunit%C3%A9>
<http://www.cnrtl.fr/definition/immuno->

14. Vocabulaire des techniques de l'information et de la communication ou TIC-2009[Электронный ресурс]/ Режим доступа: <http://www.culturecommunication.gouv.fr/Politiques-ministerielles/Langue-francaise-et-langues-de-France/Politiques-de-la-langue/Enrichissement-de-la-langue-francaise/FranceTerme/Vocabulaire-des-techniques-de-l-information-et-de-la-communication-ou-TIC-2009>
- 15.[Электронный ресурс]/ Режим доступа: <http://www.cnrtl.fr/definition/d%C3%A9->
16. Vocabulaire de l'audiovisuel et de la communication - 2010[Электронный ресурс]/ Режим доступа: <http://www.culturecommunication.gouv.fr/Politiques-ministerielles/Langue-francaise-et-langues-de-France/Politiques-de-la-langue/Enrichissement-de-la-langue-francaise/FranceTerme/Vocabulaire-de-l-audiovisuel-et-de-la-communication-2010>
17. Vocabulaire de l'automobile- 2008[Электронный ресурс]/ Режим доступа: <http://www.culturecommunication.gouv.fr/Politiques-ministerielles/Langue-francaise-et-langues-de-France/Politiques-de-la-langue/Enrichissement-de-la-langue-francaise/FranceTerme/Vocabulaire-de-l-automobile-2008>

REFERENCES

1. Mashako, E. Les caractéristiques morphologiques du français contemporain[Электронный ресурс] / E. Mashako -Université de Lubumbashi, 2008, available at: <http://www.memoireonline.com/04/13/7140/Les-caracteristiques-morphologiques-de-franais-contemporain.html>(access February 28, 2015).
2. Vakulyk, I.I.(2004), "Borrowing from classic languages in scientific terminology of modern European languages (on the material of juridical and economical terms of Ukrainian, Russian, German, French, English languages)", Thesis abstract for scientific degree of the Candidate of Philological Sciences (General linguistics), 10.02.15, Taras Shevchenko Kyiv National University, Kyiv, Ukraine.
3. Halyan, O.(2012), "Main suffixation processes in physics terminology in French", Collected works of Ivan Franko National University in L'viv, no.1, pp. 148-156.
4. Smirnova, I.V. and Kleymenova, N.M. (2014), "Formation of neologisms that reflect modern frenchman's attitude to nutrition", Collected works of Human scientific research, no.2, available at: <http://human.snauka.ru/2014/02/5936> (access February 28, 2015).
5. Le Petit Robert , 2012, available at : <http://www.lepetitrobert.fr/les-neologismes/les-neologismes>(access February 28, 2015).

6. France Terme, available at : <http://www.culturecommunication.gouv.fr/Politiques-ministerielles/Langue-francaise-et-langues-de-France/Politiques-de-la-langue/Enrichissement-de-la-langue-francaise/FranceTerme> (access February 28, 2015).
7. Cherednichenko, O.I.(2006), Pro movuiperekklad: mova v sotsiokulturnomuprostori, perekklad yak mijkulturnakomunikatsiya[About language and translation: language in sociocultural space, translation as intercultural communication], Libid', Kiïv, Ukraine.
8. Centre National de Ressources textuelles et lexicales, available at : <http://www.cnrtl.fr/definition/-itude>(access February 28, 2015).
9. Available at : <http://www.cnrtl.fr/definition/agro->(access February 28, 2015).
10. Available at : <http://fr.wiktionary.org/wiki/agrocarburant>(access February 28, 2015).
11. Available at : <http://www.cnrtl.fr/definition/-ium>(access February 28, 2015).
12. Available at : <http://www.cnrtl.fr/definition/nano->(access February 28, 2015).
13. Available at : <http://www.cnrtl.fr/definition/immunit%C3%A9>
<http://www.cnrtl.fr/definition/immuno->(access February 28, 2015).
14. Vocabulaire des techniques de l'information et de la communication ou TIC, 2009, available at : <http://www.culturecommunication.gouv.fr/Politiques-ministerielles/Langue-francaise-et-langues-de-France/Politiques-de-la-langue/Enrichissement-de-la-langue-francaise/FranceTerme/Vocabulaire-des-techniques-de-l-information-et-de-la-communication-ou-TIC-2009>(access February 28, 2015).
15. Available at : <http://www.cnrtl.fr/definition/d%C3%A9>(access February 28, 2015).
16. Vocabulaire de l'audiovisuel et de la communication, 2010, available at : <http://www.culturecommunication.gouv.fr/Politiques-ministerielles/Langue-francaise-et-langues-de-France/Politiques-de-la-langue/Enrichissement-de-la-langue-francaise/FranceTerme/Vocabulaire-de-l-audiovisuel-et-de-la-communication-2010>(access February 28, 2015).
17. Vocabulaire de l'automobile, 2008, available at : <http://www.culturecommunication.gouv.fr/Politiques-ministerielles/Langue-francaise-et-langues-de-France/Politiques-de-la-langue/Enrichissement-de-la-langue-francaise/FranceTerme/Vocabulaire-de-l-automobile-2008>(access February 28, 2015).